



工作：邁向自力更生之路

Work: The Door to Dignity and Independence

工作帶來改變的力量 The Transformational Power of Work



© UNHCR/Jaime Giménez

“播種、移植、耕種……
我真的很喜歡園藝種植。”

“Sowing, transplanting,
cultivating... I love it!” says
Carmen Sánchez, Colombian
refugee in Ecuador

”

卡文桑切斯 (Carmen Sánchez)，
一名居住在厄瓜多爾的哥倫比亞難民

在哥倫比亞長大的卡文從小已熱愛園藝種植，被迫流離失所後，她一直居住在厄瓜多爾。不過相信她亦沒有預計到，對花卉的熱誠，令她在厄瓜多爾步向經濟獨立，更能與收容社區融合，令生活重回正軌。

逃離戰爭或迫害後的難民常常被剝奪工作的權利。然而，取得工作不僅意味難民能夠賺取收入，有一個安全的棲身之所，這更是他們重建生活的最有效方式之一。

在新型冠狀病毒肆虐下，尋找工作尤其困難。因此聯合國難民署積極聯同合作夥伴，竭力協助流離失所的人，使他們能儘快恢復正常生活。

卡文與同區合共一百多個家庭，參加了由聯合國難民署推動的「自家種植計劃」，這是難民署為幫助難民改善生計而推行的其中一項措施。項目向難民派發種子之餘，更積極協助難民在當地市集出售水果和蔬菜自力更生，同時保護環境。

種植玉米、木瓜、百香果和甘蔗大大提升了卡文的收入，改善經濟的同時，亦為她的心理健康帶來了奇妙的改變。她表示：「種植令我一直忙碌，全神貫注，治癒了我的心靈。」卡文的夢想是擁有一所可兼作麵包店的新房子。

Growing up in Colombia, Carmen always loved plants. Little did she know that her passion for flowers would give her a path to autonomy, integration and normalcy in Ecuador, where she now lives after being forced to flee her home.

After fleeing war or persecution, refugees are often denied the right to work. Yet, the very opportunity to work implies much more than having a roof over one's head and a safe place to sleep; it is one of the most effective ways for people like Carmen to rebuild their lives.

In a post-pandemic world, finding work is especially hard. That's why UNHCR is going the extra mile, working hard with our partners to strengthen the resilience of the displaced.

Like 100 other families in the area, Carmen gets seedling kits from a germination centre run by the “Plant Your Food” project, one of the many livelihood initiatives promoted by UNHCR to help refugees. The project helps refugees become self-reliant by selling fruits and vegetables in local fairs while preserving the environment.

While growing corns, papayas, passion fruits and sugar canes dramatically improves Carmen's income, it also does wonders for her mental health: “My mind is kept busy; it is like therapy,” she says as she dreams of buying a new house that could also double as a bakery.

難民署如何幫助難民改善生計？ How Does UNHCR Help to Promote Livelihoods?

為了令難民更易適應新社區的生活，聯合國難民署積極協助他們融入經濟活動，以及進入勞動市場，並致力與各國政府、人道主義組織、私營機構和民間社會緊密合作，使難民能夠抓緊工作機會，並能夠有尊嚴地重建生活。

UNHCR assists refugees living in a new community by advocating for their economic inclusion and helping them gain access to the labour market. Partnering with governments, humanitarian organizations, the private sector and civil society, we help refugees seize economic opportunities to work and earn a living so that they can rebuild their lives with dignity.



© UNHCR/Kamrul Hasan

農業和糧食安全

鼓勵農村地區的難民透過農業謀生，從而逐漸提高收入。

Agriculture and food security

Encourage refugees in rural areas to farm, feed themselves and improve their income.



© UNHCR/Lilly Carlisle

具包容性的金融服務

難民署與金融服務商及其他相關夥伴合作，努力消除障礙，讓難民有平等機會使用如銀行服務等主要金融服務，協助他們經濟獨立。

Financial inclusion

UNHCR works with financial service providers and other partners to help refugees gain access to important financial services such as banking, so they can gain more control and independence for their lives.



© UNHCR/Kamrul Hasan

具包容性的市場體系

促進更具包容性的市場，支持難民在當地工作。

Inclusive market systems

Adapted to support refugees to work in local markets.



© UNHCR/Pedro Costa Gomes

MADE51

這是一個將難民親手製作的產品推向市場的全球品牌。歡迎參閱第 5 頁作出支持！

A global brand bringing refugee-made artisanal products to the global market. Check out the products on P5 !



© UNHCR/Natalia Micevic

扶貧聯盟

聯盟由聯合國難民署及夥伴共同領導，幫助生活在極端貧窮的難民擺脫貧困。

Poverty alleviation coalition

Co-led by UNHCR and its partners, the coalition helps the poorest refugees to escape poverty.



© UNHCR/Olga Sarrado Mur

數據和分析

收集和分析有用的社會經濟數據，以完善難民援助計劃。

Data and analysis

Collect and analyse the socio-economic data needed to enhance our programmes.

難民們為何需要工作？



- 有效地重建生活的方式
- 養活家庭
- 保持尊嚴
- 重獲自主
- 重新掌握未來
- 貢獻收容社區

Why should refugees work?

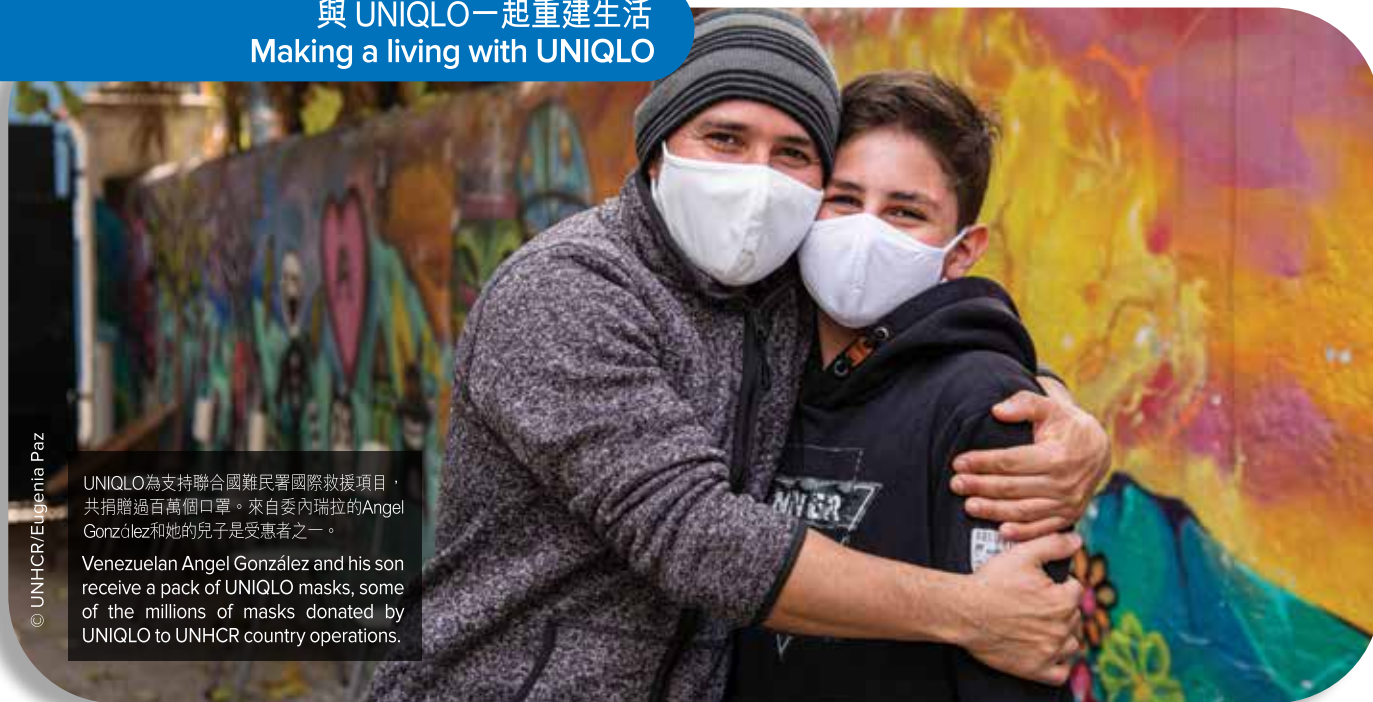
- An effective way to rebuild their lives
- Provide for families
- Maintain a sense of dignity
- Regain independence
- Reclaim control of their future
- Contribute to the host community

與私營機構合作 Partnering with the Private Sector

聯合國難民署正致力與世界領先的企業、基金會及慈善家緊密合作，
為全球數百萬難民和流離失所者提供長遠的工作機會。

UNHCR is partnering with some of the world's leading companies, foundations and philanthropists to deliver sustainable livelihood opportunities to millions of refugees and displaced people worldwide.

與 UNIQLO 一起重建生活 Making a living with UNIQLO



© UNHCR/Eugenia Paz

UNIQLO 為支持聯合國難民署國際救援項目，共捐贈過百萬個口罩。來自委內瑞拉的 Angel González 和她的兒子是受惠者之一。

Venezuelan Angel González and his son receive a pack of UNIQLO masks, some of the millions of masks donated by UNIQLO to UNHCR country operations.

在2006年，著名快速時裝先驅UNIQLO與聯合國難民署展開了全面的合作關係。透過推行店內回收計劃，UNIQLO收集合共3,500萬件由顧客捐出的衣服，再捐贈予共48個國家的難民。於2021年，UNIQLO更捐贈出過百萬個口罩，協助難民對抗新型冠狀病毒疫情。

UNIQLO同時資助其他難民項目，包括為接近19,000名難民提供職業和生活技能培訓，並且為他們提供融資渠道及其他支持，協助他們在五個亞洲國家創業。

品牌更為難民提供寶貴的工作機會，讓他們重拾尊嚴。現時UNIQLO在八個國家合共僱用了121名難民（包括日本 63人、法國 28人、德國 11人、意大利 7人、美國 6人、荷蘭 3人、瑞典 2人、英國 1人）。

居於德國的敘利亞難民阿卜杜勒（Abdul）便是其中一人。他逃離家鄉的暴力後，非常感恩有機會在UNIQLO工作。他說：「目前，我是一名主管，專責女裝樓層的日常運作。無論你的出身或背景如何，都可以在UNIQLO取得成功。」

Iconic fast-fashion pioneer UNIQLO formed a comprehensive partnership with UNHCR in 2006. Through an instore recycling programme, UNIQLO donated a total of 35 million pieces of clothing collected from customers to refugees in 48 countries. In 2021, it gave away millions of masks to help fight the COVID-19 pandemic.

UNIQLO also financed programmes that have helped nearly 19,000 refugees by providing them with vocational and life skills, access to finance and support for starting up their own business across 5 countries in Asia.

The company gives refugees the one thing many crave the most: the dignity that comes with work. UNIQLO now employs 121 refugees in stores across 8 countries (63 in Japan, 28 in France, 11 in Germany, 7 in Italy, 6 in the US, 3 in The Netherlands, 2 in Sweden and 1 in the UK).

Abdul, who fled violence in Syria and now lives in Germany, is one of them. “Currently, I am a supervisor responsible for the daily operations of the women’s floor. You can succeed in UNIQLO regardless of origin or background,” he says, ever thankful for having this job.

釋放難民們的創造力 Unleashing The Talents of Refugees

- 1. 金色手鐲
Golden Nusuum cuff
- 2. 手織吊燈
Bella lamp
- 3. 霓虹杜鵑花籃
Neon azalea basket



- 4. 手織吊飾
Summer charms

- 5. 弗里達娃娃
Frieda doll
- 6. 手織藍色咕啞
Pukhtadozi cushion in blue

- 7. 柚子花籃
Citron flower basket
- 8. 圍巾
Yvette magenta and melon scarf

有關價錢及訂購方式，請掃以下二維碼。
For prices and ordering methods,
please click the QR code below.



www.made51.org

MADE51是由聯合國難民署發起的全球性項目，協助難民在全球售賣他們的手工藝品。通過MADE51，難民能夠利用他們的傳統手工藝賺取收入。請立即掃描以上藍色的二維碼，選購這些精美的手製品，每一件作品背後都有一個令人鼓舞的故事。

Developed by UNHCR, MADE51 is a global collaborative initiative designed to help refugees sell their products globally. Through MADE51, refugees are able to harness their traditional, artisanal skills and participate in the global economy. Scan the above QR code in blue and shop their beautiful products now. Be inspired by the behind-the-scenes stories too!



圖阿雷格難民婦女 Aradiette 和 Adizata，在一個由難民署支持，在布基納法索舉行的工作坊內編織燈罩。

Tuareg refugee women Aradiette and Adizata weaving lampshades for a UNHCR-supported workshop in Burkina Faso.



MADE51更委託10多個國家的難民製作口罩，以對抗新型冠狀病毒。您可以掃描二維碼欣賞他們的製作。



MADE51 commissioned refugees in over 10 countries to make facemasks to help fight the pandemic. Scan the QR code above to see their efforts first-hand.

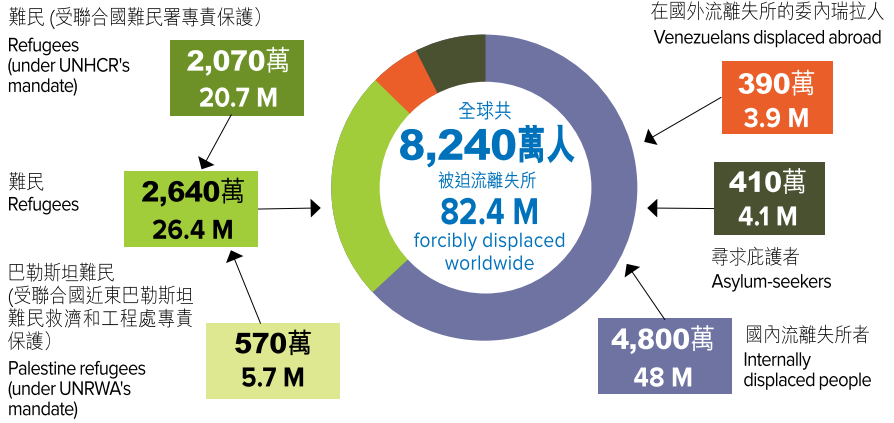
2020年全球趨勢及財務報告一覽 2020 Global Trends and Financial Report at a Glance

2020年，全球被迫流離失所的人數繼續達至歷史新高。有賴您的捐款支持，讓難民署繼續改善有需要人士的生活。以下是關於流離失所的最新數據，以及我們去年如何善用您的捐款。

In 2020, the number of forcibly displaced people continue to break records all over the globe. UNHCR is committed to using your donations to support and improve the lives of those in need. Read more about the latest figures concerning the displaced and how we made the best use of your donations in the last year.

M = Million

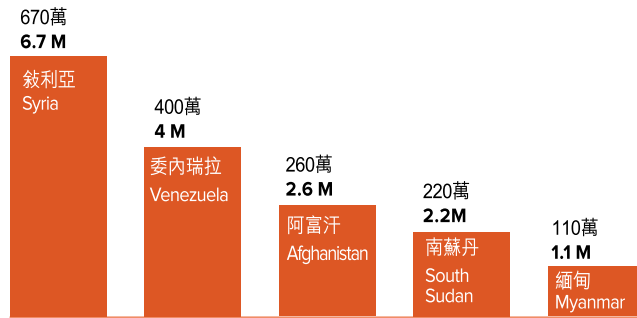
全球流離失所者總數細目 The breakdown of forcibly displaced total



前五名難民來源國 Top five countries from which refugees originated

68%

的難民僅來自五個國家
Originated from just five countries



解決方案 Solutions

340 萬
3.4 M

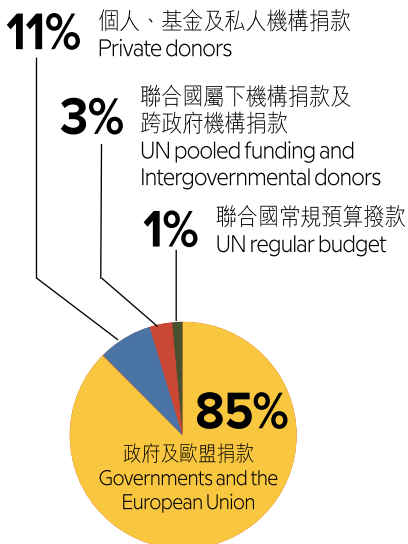
名流離失所者返回原籍國
Displaced people returned

34,000

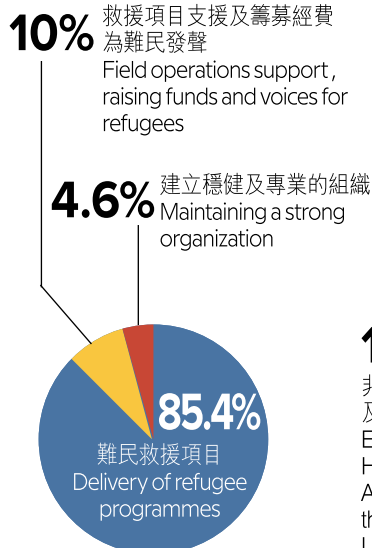
名難民被重新安置
Refugees resettled

2020年財政報告 2020 Financial Report

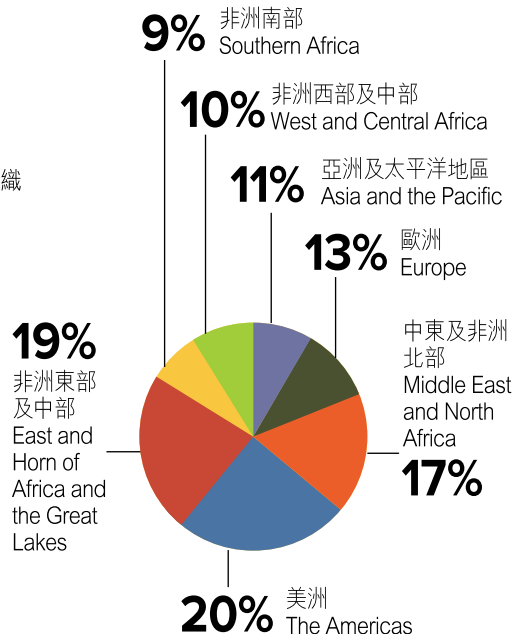
全球收入 Overall Income
47.76 億美元
USD 4.776 Billion



全球支出 Overall Expenditure
48.38 億美元
USD 4.838 Billion



難民項目支出地區
Delivery of Refugee Programmes - Breakdown by Regions



難民在2020年東京奧運會及殘奧會發光發亮

Refugees Shine Bright at the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics



©James Varghese/IPC

難民殘奧會代表隊成員步進殘奧會開幕式。

Refugee Paralympic Team makes entrance to the Paralympic Games Opening Ceremony.

難民代表隊及殘奧代表隊的35名難民成員早前於2020年東京奧運會及殘奧會亮相。今年他們的表現比以往更高、更快、更強，完美地體現了運動作為人類共通語言的巨大力量。

35 refugee representatives of the Refugee Olympic Team and Paralympic Team had just competed in the 2020 Tokyo Olympic and Paralympics games. Going higher, faster and stronger than ever before, they highlighted the power of sport as a universal language of hope.

25歲的公路單車手瑪索瑪(Masomah Ali Zada) (圖右) 說：「透過參加奧運會，我希望告訴那些認為女性不應踏單車，或認為戴頭巾的穆斯林婦女不應成為單車手的人：這是再正常不過的事。」在阿富汗出生的她離開了女性運動自由受限制的家鄉，現正追尋她成為世界頂級單車手的夢想。



©UNHCR/Benjamin Loyseau

“By taking part in the Olympic Games, I want to convince those who think a woman on a bicycle - or a Muslim woman biking wearing a headscarf - is inappropriate that, no, it’s normal,” says road cyclist Masomah Ali Zada, 25 (left). Born in Afghanistan, she left a conservative community where girls are discouraged to cycle competitively to pursue her cycling dream to become a top global player.

儘管被迫流離失所，但瑪索瑪今天已取得成功。雖然未能在東京奧運會女子個人計時賽中勝出，但她並未感到氣餒，目前更在法國修讀土木工程。她說道：「我只希望證明女性也可以追隨任何夢想。」

Despite being forcibly displaced, Masomah has proven her success today. She may not have won the Women’s Individual Time Trial in Tokyo, but she’s unfazed and is now studying civil engineering in France. “I want to show that women are free to do whatever they want,” she says.

除了支持難民參與奧運會，聯合國難民署亦致力通過體育幫助難民，透過體育保護年輕難民免受虐待、剝削、忽視和暴力的傷害。同時亦希望能藉運動幫助年輕人紓壓、治癒創傷及發展技能。

UNHCR’s commitment to sports goes beyond the Olympics. We also run programmes to protect younger refugees from abuse, exploitation, neglect and violence, harnessing sports power to reduce tensions, heal trauma and develop skills.

青年與難民藝術比賽

Youth with Refugees Art Contest

2021年的「青年與難民藝術比賽」以「運動凝聚你我」為題，凸顯體育凝聚各界並帶來希望的力量。

世界各地10至30歲的參賽者可按主題創作，或設計他們心目中的夢想足球#dreamball。來自香港，10歲的Angelo以其創意作品入圍並取得「特別提名」。他說：「我喜愛用圖畫分享我對每一個人的愛！」

The theme of the 2021 “Youth with Refugees Art Contest” is “Together through sport”. It sheds light on the power of sport to bring people together and create a sense of hope.

Participants all around the world aged 10-30 were invited to submit drawings on the theme or design their #dreamball. 10-year-old Angelo from Hong Kong was awarded a “Special Mention” for his football drawing. “I love to share my love for everybody through drawings!” says Angelo.



©UNHCR

感謝支持第十四屆慈善難民電影節

Thank You for Supporting the 14th Charity Refugee Film Festival

今年慈善難民電影節於網上及戲院同步放映，並特設捐款者場次，讓我們與捐款者有更多互動的機會，令更多人了解被迫逃離家園的人的生活。電影節籌得的款項，能為難民提供每週六天的基本醫療服務，協助流離失所者應對持續的疫情。

歡迎網上重溫我們與製作團隊的訪問，了解電影背後的故事。
See an interview with the production crew and take a look behind the scene here.



Screened online and in theatres simultaneously, this year's Charity Refugee Film Festival hosted a special donors screening to let everyone involved meet and gain a better understanding of the life of people forced to flee. The occasion also helped raise funds to provide health care services six days a week for refugees, as well as continued response addressing the ongoing pandemic.



聯合國難民署參與香港書展 UNHCR joins the Hong Kong Book Fair

聯合國難民署早前於2021年香港書展和運動休閒博覽中設立了三個攤位，以提升公眾對全球流離失所問題的認識，並通過書籍為難民署招募捐款者。在新型冠狀病毒影響下，飽受戰爭威脅而被迫流離失所的人面對重重困難。活動當日展出的各類書籍，記載了一眾難民努力不懈的真實故事。不少市民及小孩在了解全球難民情況後均表示支持，並從難民的故事中學習逆境自強。

UNHCR hosted three booths at the Hong Kong Book Fair and Sports and Leisure Expo 2021 to raise awareness of global displacement issues and recruit donors through books. The books featured the true stories of refugees' unremitting efforts to live a normal life despite the added burden of COVID-19. Inspired by how refugees dealt with adversities, many visitors, including children, expressed their heartfelt support during the event.



首位來自香港的聯合國難民署贊助人 —— 林健忠博士 Meet Hong Kong's First UNHCR Patron – Dr. Lam Kin Chung



林博士（圖左）於1992年創辦「林健忠曠陽慈善基金會」，支持本地及國際慈善事務。自2017年起，林博士熱心支持聯合國難民署的工作，去年資助逾1,300名在巴基斯坦的阿富汗難民女童接受教育，並答應未來兩年會繼續捐款支持聯合國難民署。林博士表示：「幫助難民是世界和平的基石。我們需要給予希望，攜手建立美好的未來。」

A UNHCR supporter since 2017, Dr. Lam (left) founded the 'Lam Kin Chung Morning Sun Charity Fund' in 1992 to support local and international charities. Last year, he helped 1,300 Afghan refugee girls gain access to education in Pakistan and pledged continual donations for UNHCR for the coming two years. "Helping refugees is a stepping stone for world peace. We walk with them to build a bright future," he says.

鳴謝 Acknowledgements (按英文名稱字母順序排列 in alphabetical order)

我們衷心感謝以下人士及合作夥伴 Our heartfelt thanks to the following supporters and partners

Mr Shafi Anwar
Asia Miles Limited 亞洲萬里通
Chan Sui Ki Perpetual Help College 陳瑞祺永援中學
Ms Cheng Pwee Ling
Mr John Chiang 鄭光耀先生
Mr Ho On Wah 何安華先生
Ms Sherifa Khan
Mr Ko Man Kit 高文傑先生
Dr Lam Kin Chung 林健忠博士

Mr Lee Lap Fai 李立輝先生
Mr Leung Kwok Fai 梁國輝先生
The Lion Valley Cultural & Educational Foundation
川流文化教育基金會
Ms Ma Wai Chu 馬慧珠小姐
Macau Cable TV 澳門有線電視
Shih Wing Ching Foundation Limited 施永青基金
Dr Tsui Hing Sum 崔慶森醫生

Thank you to Ms. Connie Tsui-Burchfield from the International Association of Facilitators Hong Kong (IAFHK) for her pro bono facilitation services.
感謝國際促導員協會香港分會徐可妮女士的無償輔導服務。